

شماره ۱۲۶۷-۵

تاریخ ۱۳۸۰/۷/۱۵

پوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بجای

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۰/۱۱/۱۹۹ صبح

تاریخ ثبت: ۸۰/۷/۱۵ عصر

تقدیم کننده: قوالتین

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۴۱۸۱/۸۶۷۳ مورخ ۱۳۸۰/۳/۶ دولت درمورد موافقتنامه کار و گسترش نیروی کارگری میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کویت که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۰/۷/۱۰ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کروی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۱۲۶۷ - ق

تاریخ ۱۳۸۰ / ۷ / ۱۵

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۰،۱۱،۱۱۹۹ ص ۷

تسلیخ ثبت: ۸۰،۷،۱۸ عصر

اقدام کننده: کوهسین

بیت‌المالی

## لایحه موافقتنامه کار و گسترش نیروی کارگری میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کویت

ماده واحده - موافقتنامه کار و گسترش نیروی کارگری میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کویت مشتمل بر یک مقدمه و نه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه کار و گسترش نیروی کارگری میان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کویت

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت کویت (که از این پس طرفین متعاهد خوانده می‌شوند) در راستای تقویت پیوندهای دوستی و همکاری میان خود و دو ملت دوست و مسلمان و اظهار تمایل خویش به رشد و گسترش روابط دوجانبه در زمینه انتقال نیروی انسانی، امور اجتماعی و آموزش فنی و حرفه‌ای نسبت به موارد ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - طرفین متعهد می‌شوند همکاری خود را در زمینه کار و توسعه نیروی انسانی تقویت نمایند.

ماده ۲ - طرفین اقدامات مربوط به استفاده از نیروی کارگری در مهارتها و تخصصهای مختلف را در چهارچوب قوانین، نظامها و مقررات جاری دو کشور به عمل می‌آورند.



## بتسالی

ماده ۳ - طرفین تعهد می نمایند نسبت به مبادله اطلاعات و تجربیات گوناگون در زمینه پژوهش های اجتماعی و مطالعات علمی مربوط به مسائل کارگری با هدف تقویت همکاری درخصوص کار و توسعه نیروی انسانی از طریق تبادل هیأت های تخصصی و کارشناسی دو کشور اقدام نمایند.

ماده ۴ - طرفین نسبت به همکاری متقابل، رایزنی و برگزاری اجلاس های منطقه ای درخصوص آموزش فنی و حرفه ای در راستای توسعه افتقهای همکاری میان خود تعهد می نمایند.

ماده ۵ - مسؤولان عالی رتبه طرفین می توانند با انجام رایزنی در خلال برگزاری هم اندیشی ها و فراهمایی های بین المللی و مورد علاقه مشترک تبادل نظر و هماهنگی لازم را به عمل آورند.

ماده ۶ - طرفین بر حسن اجرای حقوق و وظایف و مسائل مورد نیاز به کارگیری نیرو درمورد کارفرما و کارگر به گونه ای که با قوانین و نظامها و مقررات جاری دو کشور مغایرت نداشته باشد، نظارت می نمایند.

ماده ۷ - دستگاه های دولتی ذی ربط طرفین، نسبت به حل و فصل منازعات کارگری میان کارفرما و کارگر با روشهای مودت آمیز از طریق گفت و گو، مصالحه و داوری براساس قوانین و قواعد و مقررات جاری دو کشور مبادرت می ورزند.

ماده ۸ - به موجب این موافقتنامه، کارگروه مشترکی متشکل از مسؤولان عالی رتبه طرفین با اختیارات ذیل تشکیل می شود:

الف - هماهنگی میان دو کشور جهت اجرای این موافقتنامه و اتخاذ تدابیر لازم دراین خصوص.

ب - تفسیر مفاد این موافقتنامه در هنگام بروز هرگونه اختلاف پیرامون آن و حل و



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۶۷

تاریخ ۱۳۸۰ / ۷ / ۱۵

پست

## بیتعی

فصل مشکلات احتمالی ناشی از اجرای آن.

پ - بازنگری یا ارائه پیشنهاد اصلاح برخی مواد موافقتنامه در صورت لزوم.

این کار گروه به مقتضای ضرورت و با توافق طرفین تشکیل جلسه می دهد.

ماده ۹ - اعتبار این موافقتنامه پنج سال می باشد و از تاریخ آخرین اعلام هر یک از طرفین به طرف دیگر مبنی بر طی مراحل قانونی داخلی لازم برای اجرای آن لازم الاجراء خواهد شد.

این موافقتنامه خود به خود برای مدت مذکور قابل تمدید می باشد مگر این که شش ماه قبل از پایان مدت اعتبار، یکی از طرفین به طور کتبی تمایل خود را جهت فسخ آن از طریق کانالهای دیپلماتیک به طرف دیگر اعلام نماید.

این موافقتنامه در تاریخ ۱۳۷۹/۱۱/۳ هجری شمسی برابر با ۲۰۰۱/۱/۲۲ میلادی (۲۷ شوال ۱۴۲۱ ه ق) در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی در کویت به امضاء رسید که در صورت بروز اختلاف به متن انگلیسی رجوع خواهد شد.

از طرف

دولت کویت

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نه ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ دهم مهر ماه یک هزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی